

21998A0812(01)

12.8.1998

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

L 225/5

SPORAZUM

o ustanovitvi znanstvenega in tehnološkega centra v Ukrajini

KANADA, ŠVEDSKA, UKRAJINA IN ZDRUŽENE DRŽAVE AMERIKE SO SE

V POTRDITEV potrebe po preprečevanju širjenja tehnologij ter strokovnega znanja in izkušenj s področja orožja za množično uničevanje - atomskega, kemičnega in biološkega orožja;

OB UPOŠTEVANJU sedanjega kritičnega obdobja v državah nekdanje Sovjetske zveze, obdobja, ki zajema prehod v tržno gospodarstvo, razvijajoči se proces razoroževanja in preusmeritve industrijsko-tehničnega potenciala z uporabe za vojaške v uporabo za miroljubne namene;

OB PRIZNAVANJU, da je treba v tej zvezi v Ukrajini ustanoviti mednarodni znanstveni in tehnološki center, ki bo zmanjšal spodbudo za sodelovanje v dejavnosti, ki bi lahko pripeljale do takšnega širjenja, ob pomoči in s podpiranjem dejavnosti za miroljubne namene, znanstvenikov in inženirjev v Ukrajini in, če bo za to obstajal interes, v drugih državah bivše Sovjetske zveze;

V ODGOVOR na potrebo, da se preko projektov in dejavnosti Centra prispeva k prehodu držav bivše Sovjetske zveze v tržno gospodarstvo ter podpre raziskave in razvoj v miroljubne namene;

V ŽELJI, da bi projekti Centra znanstvenikom in inženirjem, ki bodo v njih sodelovali, dali zagon in jim nudili podporo pri razvijanju dolgoročnih poklicnih možnosti, ki bodo okrepile potencial Ukrajine na področju znanstvenega raziskovanja in razvoja;

OB ZAVEDANJU, da je za uspeh Centra potrebna močna podpora vlad, ustanov, akademskih in znanstvenih institucij ter drugih medvladnih in nevladnih organizacij;

DOGOVORILE:

Člen I

B. Cilji Centra so:

Ustanovi se Znanstveni in tehnološki center v Ukrajini (v nadaljnjem besedilu „Center“) kot medvladna organizacija. Vsaka stranka na svojem ozemlju olajšuje dejavnosti Centra. Za uresničevanje ciljev Centra ima Center po zakonih in predpisih strank pravno sposobnost za sklepanje pogodb, pridobivanje in prodajo nepremičnin in premičnin ter nastopanje pred sodiščem.

Člen II

- (i) znanstvenikom in inženirjem v Ukrajini in, če bo za to obstajal interes, drugih držav bivše Sovjetske zveze, ki se ukvarjajo z orožjem, zlasti znanstvenikom in inženirjem z znanjem in spretnostmi na področju orožja za množično uničevanje ali sistemov za uporabo balističnih izstrekov, nuditi možnosti za preusmeritev njihovih talentov v miroljubne dejavnosti ter
- (ii) s tem preko projektov in dejavnosti Centra prispevati k: reševanju nacionalnih in mednarodnih tehničnih problemov in k širšim ciljem utrjevanja prehoda na tržna gospodarstva, ki bodo usmerjena v civilne potrebe, podpiranja temeljnih in uporabnih raziskav in tehnološkega razvoja med drugim na področju varstva okolja, proizvodnje energije in atomske varnosti ter odpravljanja posledic nesreč v reaktorjih jedrskih elektrarn in pospeševanja nadaljnega vključevanja znanstvenikov iz Ukrajine in bivše Sovjetske zveze v mednarodno znanstveno skupnost.

Člen III

A. Center bo razvijal, odobral, financiral in nadziral znanstvene in tehnološke projekte v miroljubne namene, ki se bodo prvenstveno izvajali na ustanovah in napravah v Ukrajini in, če bo za to obstajal interes, drugih držav bivše Sovjetske zveze.

Za uresničevanje ciljev Centra ima Center naslednja pooblastila:

- (i) da po členu II tega sporazuma z uporabo sredstev ali kako drugače pospešuje in podpira znanstvene in tehnološke projekte;
- (ii) da po členu VIII tega sporazuma nadzira in presoja projekte Centra;
- (iii) da po možnosti posreduje informacije za pospeševanje projektov Centra, spodbuja predloge in širi mednarodno udeležbo;
- (iv) da določa ustrezne oblike sodelovanja z vladami, medvladnimi organizacijami ter nevladnimi organizacijami (ki za namene tega sporazuma vključujejo tudi zasebni sektor) in programi;
- (v) da prejema sredstva ali donacije vlad, medvladnih organizacij in nevladnih organizacij;
- (vi) da po potrebi ustanavlja podružnice in
- (vii) da se ukvarja z drugimi dejavnostmi, za katere se stranke dogovorijo.

Člen IV

A. Center ima Upravni odbor in Sekretariat, ki ga sestavljajo izvršni direktor, namestnik izvršnega direktorja in drugo potrebno osebje v skladu s Statutom Centra.

B. Upravni odbor je odgovoren za:

- (i) določanje politike Centra in svojega poslovnika;
- (ii) dajanje splošnih smernic in navodil Sekretariatu;
- (iii) sprejemanje proračuna za delovanje Centra;
- (iv) upravljanje finančnih in drugih zadev Centra vključno z odobranjem postopkov za pripravo proračuna Centra ter pripravo in revidiranje računovodskih izkazov Centra;
- (v) določanje splošnih meril in prioritet za odobravanje projektov;
- (vi) odobritev projektov po členu VI;
- (vii) sprejemanje Statuta in drugih izvedbenih dogovorov, ki bodo morda potrebni;
- (viii) izvajanje drugih nalog, ki se nanj prenesejo s tem sporazumom ali ki so potrebne za izvajanje tega sporazuma.

Če v tem sporazumu ni drugače določeno, sprejema Upravni odbor ob upoštevanju pogojev in določil člena V sklepe s soglasjem.

C. Vsaka podpisnica ima v Upravnem odboru en glas. Vsaka podpisnica v 7 dneh od začetka veljavnosti tega sporazuma imenuje enega predstavnika v Upravni odbor.

D. Upravni odbor sprejme za izvrševanje tega sporazuma statut. V statutu se določi:

- (i) sestava Sekretariata;
- (ii) postopek za izbiranje, razvijanje, odobravanje, financiranje, izvajanje in nadziranje projektov;
- (iii) postopek, po katerem lahko izvršni direktor znanstvene in druge potrebne strokovne nasvete v zvezi s predlaganimi projekti pridobi neposredno od mednarodnih strokovnjakov;
- (iv) postopke za pripravo proračuna Centra ter pripravo in revidiranje računovodskih izkazov Centra;
- (v) ustrezne smernice o pravicah intelektualne lastnine, ki izhajajo iz projektov Centra, in o širjenju rezultatov projektov;
- (vi) postopke za sodelovanje vlad, medvladnih organizacij in nevladnih organizacij v projektih Centra;
- (vii) določbe o delitvi lastnine Centra ob prenehanju tega sporazuma ali odstopu ene od strank;
- (viii) kadrovsko politiko in
- (ix) druge dogovore, ki so potrebni za izvajanje tega sporazuma.

Člen V

Upravni odbor ima pravico in izključno pooblastilo za to, da med svoje člane vključi predstavnike strank, ki k temu sporazumu pristopijo, in sicer pod pogoji, ki jih določi Upravni odbor. Stranke, ki v Upravnem odboru niso zastopane, ter medvladne in nevladne organizacije se lahko povabijo, da pri odločanju Upravnega odbora sodelujejo brez pravice do glasovanja.

Člen VI

Za vsak projekt, ki se Upravnemu odboru predloži v odobritev, je treba predložiti tudi pisno soglasje držav(e), v kateri(h) naj bi se delo izvajalo. Poleg pisnega soglasja navedene (navedenih) držav(e) je za odobritev projektov potrebno soglasje strank, ki so zastopane v Upravnem odboru in ki ne pridejo v poštev za projekte po členu II (A). (Za tako soglasje veljajo pogoji in določbe, ki so določeni v členu V.)

Člen VII

A. Projekte, ki jih odobri Upravni odbor, lahko financirajo ali podpirajo Center ali vlade, medvladne organizacije ali nevladne organizacije neposredno ali preko Centra. Tako financiranje in podpora za odobrene projekte se zagotavljata pod pogoji, ki jih določijo tisti, ki ju zagotavljajo, in morata biti skladna s tem sporazumom.

B. Predstavniki strank v Upravnem odboru in osebje Sekretariata Centra ne smejo prejeti nobenih projektov in ne smejo imeti neposredne koristi od subvencij za projekte.

Člen VIII

A. Center ima pravico, da v Ukrajini in drugih državah bivše Sovjetske zveze, ki k temu sporazumu pristopijo:

- (i) po obvestilu ali dodatno, če je tako določeno v sporazumu o projektu, na kraju samem pregleda dejavnosti, materiale, dobave, uporabo sredstev v zvezi s projekti Centra ter s projekti povezane storitve in uporabo sredstev;
- (ii) da v času, ko Center zagotavlja financiranje, in za dodatno dobo, ki je določena v sporazumu o projektu, na zahtevo pregleda ali presodi kakršne koli informacije vključno z zapiski ali dokumenti v zvezi z dejavnostmi v zvezi s projekti Centra in uporabo sredstev ne glede na to, kje se taki zapiski ali dokumenti nahajajo.

Pisno soglasje, ki se zahteva po členu VI, mora vključevati soglasje države bivše Sovjetske zveze, v kateri naj bi se dela izvajala, ter ustanove prejemnice, da bo Centru zagotovila dostop, potreben za presojo projekta in nadzor nad njim v skladu s tem odstavkom.

B. Katera koli stranka, ki je zastopana v Upravnem odboru, ima v zvezi s projekti, ki jih v celoti ali delno financira neposredno ali preko Centra, tudi pravice, ki so opisane v odstavku (A) in ki jih usklajuje Center.

C. Če se ugotovi, da se pogoji projekta niso spoštovali, lahko Center ali vlada ali organizacija, ki projekt financira, potem ko Upravni odbor predhodno obvesti o svojih razlogih za to, projekt konča in sprejme ustrezne ukrepe po določilih sporazuma o projektu.

Člen IX

A. Center ima sedež v Ukrajini.

B. Vlada Ukrajine da Centru kot stvarni vložek na svoje stroške na voljo primerne prostore in zagotovi njihovo vzdrževanje, oskrbo in varovanje.

C. V Ukrajini ima Center status pravne osebe in kot tak pravico do sklepanja pogodb, pridobivanja in prodaje nepremičnin in premičnin ter nastopanja pred sodiščem.

Člen X

Vlada Ukrajine zagotovi naslednje:

- (i) (a) da so sredstva in premoženje Centra ali katere koli podružnice Centra vključno s kakršnimi koli obrestmi od naloženih sredstev v bankah v Ukrajini oproščena davkov ali drugih dajatev, ki jih naloži Vlada Ukrajine in njena območna predstavništva;
- (b) da se lahko blago, dobave in drugo premoženje, ki se zagotovi ali uporablja v zvezi s Centrom in njegovimi projekti in dejavnostmi, v Ukrajino uvozijo, iz nje izvozijo ali v njej uporabljajo brez kakršnih koli pristojbin, carin, carinskih dajatev, uvoznih dajatev in drugih podobnih davkov ali drugih dajatev, ki bi jih naložila Ukrajina. Pogoj za oprostitev po tem odstavku je, da je blago, dobave in drugo premoženje določeno v sporazumu o projektu ali da izvršni direktor potrdi, da gre za predmete, ki jih bo uporabljal Center ali ki se bodo uporabljali v projektu Centra. Postopki za taka potrdila se določijo v statutu;
- (c) da za sredstva, ki jih v zvezi s projekti in dejavnostmi Centra prejmejo fizične in pravne osebe vključno z ukrajinskimi znanstvenimi organizacijami ali znanstveniki in strokovnjaki, ne veljajo davki ali druge dajatve Vlade Ukrajine ali njenih območnih predstavništva;
- (ii) (a) Center, vlade, medvladne organizacije in nevladne organizacije imajo pravico sredstva, namenjena Centru ali za njegove projekte ali dejavnosti, razen sredstev v ukrajinski nacionalni valuti, neomejeno prenašati v Ukrajino in iz nje, pri čemer pa zneski takih sredstev ne smejo preseči skupnega zneska sredstev, prenešenih v Ukrajino;
- (b) da ima Center pravico, da za financiranje Centra ter njegovih projektov in dejavnosti zase in za organe, ki so navedeni v točki (a), v Ukrajini proda devize.

Člen XI

A. Stranke se zavezujejo, da bodo za lažje reševanje sodnih postopkov in terjatev po tem členu tesno sodelovale.

B. Če ni drugače dogovorjeno, Vlada Ukrajine v sodnih postopkih ali zahtevkih ukrajinskih državljanov ali organizacij, ki bi izhajali iz dejanj ali opustitev Centra ali njegovega osebja, razen pogodbenih zahtevkov, pri izvajanju dejavnosti Centra,

- (i) proti Centru in njegovemu osebju ne bo začela sodnih postopkov;
- (ii) bo prevzela odgovornost za rešitev sodnih postopkov in zahtevkov, ki bi jih navedeni uveljavljali proti Centru in njegovemu osebju;
- (iii) Centru in osebju Centra nudila odškodnino za sodne postopke in zahtevke iz pododstavka (ii).

C. Določbe tega člena ne preprečujejo nadomestila ali odškodnine, ki je na voljo po veljavnih mednarodnih sporazumih ali nacionalni zakonodaji katere koli države.

D. Nobena določba odstavka (B) se ne sme razlagati, kot da preprečuje sodne postopke ali zahtevke proti ukrajinskih državljanom.

Člen XII

A. Osebju Vlade Združenih držav, Kanadske vlade in Švedske vlade, ki je v zvezi s Centrom ali njegovimi projekti in dejavnostmi prisotno v Ukrajini, Vlada Ukrajine zagotovi status, ki je enak statusu, ki ga ima administrativno in tehnično osebje po Dunajski konvenciji o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961.

B. Vlada Ukrajine zagotovi osebju Centra naslednje pravice in imunitete, ki se običajno zagotovijo zaposlenim pri mednarodnih organizacijah:

- (i) imuniteto glede aretacije, zadržanja in sodnih postopkov vključno s kazensko, civilnopravno in administrativno jurisdikcijo v zvezi s kakršnimi koli izjavami, ki bi jih oni sami dali ali zapisali, ali kakršnimi koli dejanji, ki bi jih izvršili med opravljanjem svojih uradnih dolžnosti;
- (ii) oprostitvev od kakršnih koli davkov na dohodek, prispevkov za socialno zavarovanje ter drugih davkov, carin ali drugih dajatev od prejemkov iz dejavnosti Centra razen davkov in prejemkov, ki so običajno vključeno v ceni blaga ali storitev;

(iii) imuniteto glede določb v zvezi s socialnim zavarovanjem, omejitvami priseljevanja in prijavo tujcev in

(iv) pravico, da ob nastopu službe svoje pohištvo in osebne stvari uvozijo brez plačila kakršnih koli ukrajinskih pristojbin, carin, carinskih dajatev in drugih podobnih davkov ali dajatev.

C. Predstavnikom strank v Upravnem odboru, izvršnemu direktorju in namestnikom izvršnega direktorja Vlada Ukrajine poleg pravic in imunitet, ki so našteje v odstavkih (A) in (B) tega člena, zagotovi tudi pravice, imunitete, oprostitve in olajšave, ki se po mednarodnem pravu zagotavljajo predstavnikom članic in vodilnim delavcem mednarodnih organizacij.

D. Katera koli stranka lahko izvršnega direktorja obvesti o kateri koli osebi, ki ne sodi med osebe, navedene v odstavkih (A) in (C), ki bo v Ukrajini v zvezi s projekti in dejavnostmi Centra. Stranka, ki tako obvestilo posreduje, mora take osebe seznaniti z njihovo dolžnostjo, da spoštujejo zakone in druge predpise Ukrajine. Izvršni direktor obvesti Vlado Ukrajine, ki takim osebam zagotovi pravice, opisane v pododstavkih (ii) do (iv) odstavka (B) tega člena.

E. Nobena določba tega člena pa Vlade Ukrajine ne zavezuje, da bi morala pravice in imunitete, zagotovljene v odstavkih (A), (B) in (C), zagotavljati svojim državljanom.

F. Brez vpliva na navedene pravice, imunitete in druge ugodnosti, pa so vse osebe, ki uživajo pravice, imunitete in ugodnosti iz tega člena, dolžne spoštovati zakone in druge predpise Ukrajine.

G. Nobena določba tega sporazuma se ne sme razlagati, kot da odstopa od pravic, imunitet in drugih ugodnosti, ki se osebju, določenemu v odstavkih (A) do (D), zagotavljajo po drugih sporazumih.

Člen XIII

Katera koli država, ki bi želela pristopiti k temu sporazumu, o tem obvesti Upravni odbor preko izvršnega direktorja. Upravni odbor taki državi preko izvršnega direktorja posreduje overjene kopije tega sporazuma. Po odobritvi Upravnega odbora lahko država pristopi k Sporazumu. Če k Sporazumu pristopi ena ali več držav bivše Sovjetske zveze, morajo prevzeti obveznosti, ki jih v členih VIII, IX (C) in X do XII prevzema Vlada Ukrajine.

Člen XIV

Čeprav nobena določba tega sporazuma ne omejuje pravic strank do izvajanja projektov, ne da bi vanje vključile Center, pa si bodo stranke po najboljših močeh prizadevale, da bi pri izvajanju projektov, ki so po namenu in ciljih primerni za Center, uporabila Center.

Člen XV

A. Stranke ta sporazum pregledajo v dveh letih od dneva, ko začne veljati. Pri tem pregledu se upoštevajo finančne obveznosti in plačila strank.

B. Stranke lahko Sporazum s pisnim dogovorom vseh strank kadar koli spremenijo.

C. Stranke lahko iz Sporazuma kadar koli izstopijo, potem ko druge stranke o tem šest mesecev vnaprej pisno obvestijo.

Člen XVI

O kakršnih koli vprašanjih ali sporih glede uporabe ali tolmačenja se stranke posvetujejo.

Člen XVII

Da bi lahko projekte čim prej financirale, določijo pogodbenice potrebnečasne postopke, dokler Upravni odbor ne bo sprejel statuta. Ti ukrepi zajemajo zlasti imenovanje izvršnega direktorja in zaposlitev potrebnega osebja ter določitev potrebnih postopkov za predložitev, pregled in odobritev projektov.

Člen XVIII

A. Vsaka podpisnica druge podpisnice po diplomatski poti obvesti o dokončanju vseh internih postopkov, potrebnih za to, da bi jo ta sporazum lahko zavezoval.

B. Ta sporazum začne veljati 30. dan od zadnjega obvestila iz odstavka (A).

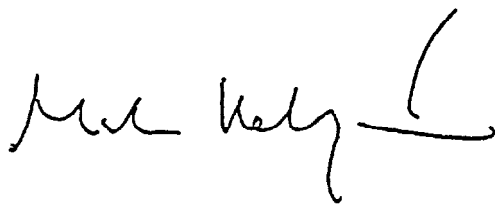
V potrditev navedenega so spodaj podpisani pooblaščenči podpisali ta sporazum.

Podpisano v Kijevu 25. oktobra 1993 v enem samem izvirniku v angleškem, francoskem in ukrajinskem jeziku, ki so vsi enako veljavni.

ZA KANADO:



ZA KRALJEVINO ŠVEDSKO:



ZA UKRAJINO:



ZA ZDRUŽENE DRŽAVE AMERIKE:

